



www.fabriziodeandre.it

## ‘Â DUMÉNEGA\*

F. De André | M. Pagani

© 1984 Universal Music Publishing Ricordi S.r.l.

Quandu ä duménega fan u gíu  
cappellin neuvu neuvu u vestiu  
cu ‘a madama a madama ‘n testa  
o belín che festa o belín che festa  
a tûtti apreuvu ä prucessiún  
d’a Teresin-a du Teresún  
tûtti a miâ ë figge du diâu  
che belín de lou che belín de lou  
e a stu luciâ de cheusce e de tettín  
ghe fan u sciätu anche i ciû piccín  
mama mama damme ë palanche  
veuggiu anâ a casín veuggiu anâ a casín  
e ciû s’addentran inta cittæ  
ciû euggi e vuxi ghe dan deré  
ghe dixan quellu che nu peúan dî  
de zeùggia sabbu e de lûnedì  
\*\*a Ciamberlin sùssa belín  
ä Fuxe cheusce de sciaccanuxe  
in Caignàn musse de tersa man  
e in Puntexellu ghe mustran l’öxellu  
e u direttú du portu c’u ghe vedde l’ou  
‘nte quelle scciappe a reposu da u lou  
pe nu fâ vedde ch’u l’è cuntentu  
ch’u meu-neuvu u gh’à u finansimentu  
se cunfunde ‘nta confûsiún  
cun l’euggiu pin de indignasiún  
e u ghe cría u ghe cría deré  
bagasce sëi e ghe restè  
e ti che ti ghe sbraggi apreuvu  
mancu ciû u nasu gh’avei de neuvu  
bruttu galûsciu de ‘n purtòu de Cristu  
nu t’è l’ûnicu ch’u se n’è avvistu  
che in mezu a quelle creatûe  
che se guagnan u pan da nûe  
a gh’è a gh’è a gh’è a gh’è  
a gh’è anche teu muggè  
a Ciamberlin sùssa belín  
ä Fuxe cheusce de sciaccanuxe  
in Caignàn musse de tersa man  
e in Puntexellu ghe mustran l’öxellu  
a Ciamberlin sùssa belín  
ä Fuxe cheusce de sciaccanuxe  
in Caignàn musse de tersa man  
e in Puntexellu ghe mustran l’öxellu.



\*Era costume della vecchia Genova che le prostitute fossero relegate in un quartiere della città. Tra i diritti ad esse riconosciuti vi era quello della passeggiata domenicale. Il Comune era solito dare in appalto le case di tolleranza con i cui ricavi pare riuscisse a coprire quasi per intero gli annuali lavori portuali.

\*\*Denominazione di piazze, vie o località di Genova.



[www.fabriziodeandre.it](http://www.fabriziodeandre.it)

## LA DOMENICA (TRADUZIONE)

Quando alla domenica fanno il giro  
cappellino nuovo nuovo il vestito  
con la madama la madama in testa  
cazzo che festa cazzo che festa  
e tutti dietro alla processione  
della Teresina del Teresone  
tutti a guardare le figlie del diavolo  
che cazzo di lavoro che cazzo di lavoro  
e a questo dondolare di cosce e di tette  
gli fanno il chiasso anche i più piccoli  
mamma mamma dammi i soldi  
voglio andare a casino voglio andare a casino  
e più si addentrano nella città  
più occhi e voci gli danno dietro  
gli dicono quello che non possono dire  
di giovedì di sabato e di lunedì  
a Pianderlino succhia cazzi  
alla Foce cosce da schiaccianoci  
in Carignano fighe di terza mano  
e a Ponticello gli mostrano l'uccello  
e il direttore del porto che ci vede l'oro  
in quelle chiappe a riposo dal lavoro  
per non fare vedere che è contento  
che il molo nuovo ha il finanziamento  
si confonde nella confusione  
con l'occhio pieno di indignazione  
e gli grida gli grida dietro  
bagasce siete e ci restate  
e tu che gli sbraiti appresso  
neanche più il naso avete di nuovo  
brutto stronzo di un portatore di Cristo  
non sei l'unico che se ne è accorto  
che in mezzo a quelle creature  
che si guadagnano il pane da nude  
c'è c'è c'è c'è c'è  
anche tua moglie  
a Pianderlino succhia cazzi  
alla Foce cosce da schiaccianoci  
in Carignano fighe di terza mano  
e a Ponticello gli mostrano l'uccello.

